

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ»

« УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета иностранных языков

  
К. П. Д. Давлатова  
" 7 " сентября 2023 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практика устной и письменной речи 1 иностранного языка**

**Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика» (английский язык)  
Форма подготовки - очная**

***Профиль подготовки- Теория и методика преподавания  
иностраннных языков и культур (английский язык)***

**Уровень подготовки - бакалавриат**

Душанбе – 2023 г.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 № 969

При разработке рабочей программы учитываются:

- Требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению;
- Содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- Новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 10 от 26.05 2023г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков Протокол № 1 от 28.08 2023 г

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков Протокол № 1 от 30.08 2023г.

Заведующая кафедрой Ф.Р. к. ф. н., доцент Турсунова Ф.Р.

Заместитель председателя УМС факультета иностранных языков Г.Э. ст. преп. Азимова Г.Э.

Разработчик О.В. ст. преп. Свирид О.В.

Разработчик от организации М.В. Зам. председателя ТОДКС Шарипова М.В.

## Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия.		Прием СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР)		
Свирид О.В.		Вторник	Пятница.	РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 214 каб.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Дисциплина *«Практика устной и письменной речи первого иностранного языка»* по специальности **45.03.02** «Лингвистика» для студентов второго года обучения призвана усовершенствовать у обучающихся навыки межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков. Данная дисциплина способствует развитию и совершенствованию навыков чтения, устной и письменной речи на основе использования произведений английской художественной литературы (поэзии и прозы) и английских толковых словарей, а также в дальнейшем развитии навыков устной и письменной речи английского языка, овладения и совершенствования навыков чтения и понимания содержания английских газетных текстов в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также, более углубленном изучении отдельных аспектов языка. Развитию и совершенствованию спонтанного высказывания в монологической и диалогической формах по различным вопросам.

В соответствии с назначением, основной **целью** дисциплины «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» являются – развитие и совершенствование навыков чтения, устной и письменной речи на основе использования произведений английской художественной литературы (поэзии и прозы) и английских толковых словарей, а также в дальнейшем развитие навыков устной и письменной речи английского языка, овладения и совершенствования навыков чтения и понимания содержания английских газетных текстов в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также, более углубленном изучении отдельных аспектов языка.

**1.2.** Исходя из вышеизложенной цели, в процессе изучения курса непосредственными учебными *задачами* являются:

**1.** развитие и дальнейшее усовершенствование у студентов общей и коммуникативной (лингвистической, социокультурной и прагматической) компетенций, и, в целом, формирование профессиональных навыков студентов;

**2.** углубленная работа над речевыми образцами, на изучение, толкование, перевод и пересказ текста;

**3.** на расширение словарного запаса студентов и на анализ изучаемых лексических единиц (выявление многозначности, подбор синонимов, антонимов, перефразирование).

**1.3.** В результате освоения дисциплины «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» формируются следующие компетенции обучающегося:

<b>Коды компетенции</b>	<b>Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>	<b>Вид оценочного средства</b>
<b>УК-4</b>	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственных языках Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).	<p><b>ИУК -4.1.</b> Выбирает на государственном и иностранном (ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p><b>ИУК-4.2.</b> Использует информационно-коммуникативные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (ых) языках.</p>	<p>Письменные переводы</p> <p>Устный опрос.</p> <p>Тестирование</p>

		<b>ИУК-4.3.</b> Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (ых) языках.	
<b>УК-6</b>	.Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	<b>ИУК-6.1.</b> Применяет знание о своих ресурсах и их пределах(личностных, ситуативных, временных ит.д.)для успешного выполнения порученной работы. <b>ИУК-6.2.</b> Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. <b>ИУК -6.4.</b> Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.	Письменные переводы  Устный опрос.  Сообщение по теме.
<b>ОПК-1</b>	.Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, грамматических,	<b>ИОПК-1.1.</b> Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование	Письменные переводы

	<p>словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>	<p>языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.  <b>ИОПК-1.2.</b>  Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимодействия подсистем языка.  <b>ИОПК-1.3.</b>  Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины: соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>Тестирование</p> <p>Устный опрос.</p>
<b>ОПК-3</b>	<p>Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям и официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p><b>ИОПК-3.1.</b>  Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.  <b>ИОПК -3.2.</b>  Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.  <b>ИОПК-3.3.</b>  Адекватно использует лексикограмматические и фонетические средства</p>	<p>Письменные переводы</p> <p>Устный опрос.</p> <p>Сообщение по теме.</p>

		<p>организации целевого текста с соблюдение семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.</p>	
<b>ОПК-4</b>	<p>Способен осуществлять межъязыковые и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p><b>ИОПК-4.1.</b> Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>ИОПК-4.2.</b> Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p><b>ИОПК-4.3.</b> Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p>Письменные переводы.</p> <p>Устный опрос.</p> <p>Тестирование.</p>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1.** Дисциплина «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» (Б 1. О. 20). При обучении английской речи, в рамках данной дисциплины, преимущественное внимание уделяется современным нормам коллокации, и весь процесс осуществляется с учетом требований произносительного стандарта. В процессе обучения проводится углубленная работа над изучением разнообразных аспектов лексических особенностей английского языка, в частности, традиционных аспектов изучения лексики; основ орфографии и письменной речи.

Процесс изучения данной дисциплины требует наличия базовых знаний у студентов по следующим дисциплинам: практический курс 1 иностранного языка, практическая грамматика 1 иностранного языка, практическая фонетика 1 иностранного языка, лексикология 1 иностранного языка (фразеология); знание словаря активной лексики политического и делового характера.

### 2.2.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	<i>Практическая грамматика первого иностранного языка</i>	12	Б1.В. 03
2.	<i>Лексикология первого иностранного языка</i>	6,7	Б1.В. 07
3.	<i>Практическая фонетика первого иностранного языка</i>	2	Б1.В. 02
4.	<i>Лексико-грамматические основы первого иностранного языка</i>	3,4	Б1. В. 04
5.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-8	Б1. О. 16

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетных единиц **72 часа**.

**Из них 4-ый семестр:**

лекции - **0** час.

практические занятия - **16** час.

контрольная самостоятельная работа студента - **16** час.

самостоятельная работа студента - **40** час.

всего часов в интерактивной форме – **14**час.

4-ый семестр – **зачет**.

Таблица № 2.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Литература	Количество баллов
		Практич. Занятия 16 ч.	КСР 16 ч.		
<b>4- ый семестр</b>					
1	Unit A. Arrivals, Visits, Talks. Words and word combinations.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
2	Read the texts: pp. 5-8. Reading newspapers. Russian articles for rendering. <b>Topic:</b> Arrivals, Visits, Talks.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
3	Unit A. Exercises pp. 14-16.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
4	Reading newspapers: English article for rendering. <b>Topic:</b> Arrivals, Visits, Talks.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
5	Unit A. Exercises pp. 18-20.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
6	Reading newspapers: Russian articles for rendering. <b>Topic:</b> Arrivals, Visits, Talks.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
7	Unit B. Arrivals, Visits, Talks. Words and word combinations. pp. 24-26.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
8	Reading newspapers: Russian articles for rendering. <b>Topic:</b> Arrivals, Visits, Talks.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
9	Texts pp. 20-24.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
10	Reading newspapers: Russian articles for rendering. <b>Topic:</b> Arrival, Visits, Talks.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5

11	Unit B. Exercises pp. 27-29.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
12	Reading newspapers: Russian articles for rendering. <i>Topic: Arrivals, Visits, Talks.</i>	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
13	Unit B. Exercises pp. 28-33.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
14	Reading newspapers: Russian articles for rendering. <i>Topic .Visits, Talks, Arrivals.</i>	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
15	Revision of the covered material.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
16	Reading newspapers: Russian articles for rendering.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5

### 3.2. Структура и содержание практической части курса.

#### 4-ый семестр.

Занятие 1 (2ч. +2ч КСР.)  
Unit A. Arrivals, Visits, Talks.  
Words and word combinations pp. 10-14.

Занятие 2 (2ч. +2ч. КСР)  
Unit A. Arrivals, Visits, Talks.  
Texts for reading and translation pp. 5-8.  
Russian articles for rendering.

Занятие 3. (2ч. + 2ч.КСР)  
Units A. Arrivals, Visits, Talks.  
Exercises 1-5 pp. 14-17.  
Russian articles for rendering.

Занятие 4. (2ч. +2ч. КСР)  
Unit A. Arrivals, Visits, Talks.  
English articles for rendering.  
Topics for discussion.

Занятие 5. (2ч.+2ч.КСР)  
Unit A. Arrivals, Visits, Talks.  
Exercises 6, 7 pp. 18, 19.

English articles for rendering.  
Занятие 6. (2ч.+2ч.КСР)  
Unit A. Arrivals, Visits, Talks(КСР)s.  
English articles for rendering.

Занятие 7. (2ч. + 2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Words and word combinations pp. 24-26.

Занятие 7. (2ч. +2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visit, Talks.  
Texts for reading and translation pp. 20-23.

Занятие 8. (2ч.+2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Reading newspapers.  
Russian articles for rendering.

Занятие 9 (2ч.+2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Exercises 1-5 pp. 27-29.  
Russian articles for rendering.

Занятие 10 (2ч.+2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Reading newspapers.  
Russian articles for rendering.

Занятие 11 (2ч.+2ч.КСР)  
Units B. Arrivals, Visits, Talks.  
Exercises 3-5 pp. 28-30.

Занятие 12 (2ч.+2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Reading newspapers.  
Russian articles for rendering.

Занятие 13 (2ч.+2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Exercises 6-8 pp. 30-33.  
Russian articles for rendering.

Занятие 14. (2ч.+2ч.КСР)  
Units B. Arrivals, Visits, Talks.  
Reading newspapers.

Russian articles for rendering.  
 Занятие 15 (2ч.+2ч.КСР)  
 Revision of the covered material.

Занятие 16 (2ч.+2ч.КСР)  
 Reading newspapers.  
 Russian articles for rendering.

**Литература:**

Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов.: учебное пособие.- М.: Дрофа, 2009. – 127с.

*Таблица 3*

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других работ	Активное участие на практических, семинарских занятиях, КСР	СРС. Написание доклада, реферата, эссе. Выполнение других видов работ.	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	7	3	2,5	-	-	12,5
2	7	3	2,5	-	-	12,5
3	7	3	2,5	-	-	12,5
4	7	3	2,5	-	-	12,5
5	7	3	2,5	-	-	12,5
6	7	3	2,5	-	-	12,5
7	7	3	2,4	-	-	12,5
8	-			-	12,5	
9 (первый рубежный контроль)						
<b>Первый рейтинг</b>	<b>49</b>	<b>21</b>	<b>17,5</b>	-	<b>12,5</b>	<b>100</b>
10	7	3	2,5	-	-	12,5
11	7	3	2,5	-	-	12,5
12	7	3	2,5	-	-	12,5

13	7	3	2,5	-	-	12,5
14	7	3	2,5	-	-	12,5
15	7	3	2,5	-	-	12,5
16	7	3	2,5	-	-	12,5
17	7	3	12,5	-	-	12,5
18 (второй рубежный контроль)					10	10
Второй рейтинг	<b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ</b>	(зачет,	зачет с оценкой,	экзамен)	30	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>20+30</b>	<b>100</b>

#### 4.. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Освоение курса предполагает самостоятельную работу по подготовке к аудиторным занятиям, выполнение домашних заданий, а также выполнение следующих видов СРС в объеме 40 ч. в 4-ом семестре.

##### *4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:*

4-ый семестр

Таблица № 4

<i>№</i>	<i>Объем самостоятельной работы в часах</i>	<i>Наименование разделов и тем. Содержание.</i>	<i>Форма и вид самостоятельной работы</i>	<i>Форма контроля</i>
1.	20 ч.	1. Работа с политическими текстами	1. Перевод русских политических статей на английский язык. 2. Пересказ русских политических статей с употреблением активной лексики.	1. Письменный перевод. 2. Устный опрос.
2	20 ч.	2. Работа со словарем активной лексики и тематического словаря по переводу и	1. Выполнение упражнений с активной лексикой. 2. Заучивание словаря	1. Сообщение по теме. 2. Тестирование

		реферированию политических текстов. ( Arrivals, Visits, Talks)	активной лексики и тематического словаря.	ние
--	--	--	---	-----

#### **4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:**

**Самостоятельная работа студентов** включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебной дисциплины;
- выполнение индивидуальных заданий: подбор текстов и статей для дополнительного чтения;
- написание аннотаций по прочитанным текстам (внеаудиторное чтение), глоссариев на основе проработанных учебных материалов;
- подготовку ко всем видам контроля, в том числе к экзаменам и зачетам.

Аспект *«Практика устной и письменной речи»* интегрирован в курс *«Практический курс английского языка»*, поскольку чтение и лингвистический анализ качественной англоязычной художественной и политической литературы способствует развитию коммуникативной компетенции обучающихся, что реализуется в овладении дополнительным вокабуляром, отработке синтаксических и грамматических конструкций, формировании умения тщательно и вдумчиво читать текст, обсуждать его на занятиях по аспекту *«Практика речи»* и анализировать художественные особенности произведения.

Работа с прочитанными фрагментами политических статей разбивается на несколько этапов. На первом этапе вводятся обязательные для запоминания языковые средства:

- активный вокабуляр, с опорой на который студенты смогут обсуждать содержание текста и выполнять его лингвистический анализ;
- синтаксические структуры, которые могут разнообразить и украсить устную и письменную речь;
- стилистически маркированные средства (случаи конверсии, аллитерации, ассонанса, параллельные структуры и пр.).

Далее обучающимся предлагается обсудить текст с опорой на вопросы, заранее сформулированные преподавателем. Последовательное обсуждение сюжета способствует более глубокому пониманию содержания статьи, позволяет провести параллели между отдельными фрагментами большой статьи и выявить некоторую подтекстовую информацию.

На третьем этапе студентам предлагается выполнить лингвистический анализ фрагмента текста по следующей схеме:

1. Общая характеристика политической статьи.
2. Определение типа политической статьи и общего стиля.
3. Определение отправной точки повествования.
4. Контент-анализ (Text Interpretation Syllabus), направленный на выявление трех видов информации: а) содержательно-фактуальной (*о чём и что* говорится в данном произведении); б) содержательно-концептуальной (*о чём, что + как* рассказывается это событие, с помощью каких средств и приёмов оно передано); в) содержательно-подтекстовой (*о чём, что + как + зачем, с какой целью*).

В связи с этим контент-анализ раскладывается на несколько этапов:

а) анализ содержания – сформулировать, о чем в целом идет речь и где / когда происходит действие;

б) характеристика героев (протагониста) – описать главных героев, объяснить, как описываемые события характеризуют героя (персонажей);

в) характеристика конфликта – определить ключевые события, составляющие сюжетную линию произведения, объяснить, как происходит противостояние сил, что приводит сюжет в движение.

г) анализ того, как изучаемое событие (анализируемый фрагмент произведения) может повлиять на ход событий (например, на жизнь героя) и какова его роль в общем развитии сюжета. На основании проведенного анализа делаются выводы о том, что хотел сказать автор. Кроме того, обучающимся предлагается высказать собственные догадки и предположения относительно того, какую роль исследуемое событие играет в дальнейшей жизни героев.

5. Анализ языковых средств – исследование фрагмента текста с точки зрения задействованных автором стилистических приемов и их роли в раскрытии сюжета.

### **Mainstream Stylistic Devices**

**SIMILE:** A comparison between two unlike things using words such as: *like, as, than, similar to, resembles, etc.* – i.e. *Quiet as a mouse.*

**METAPHOR:** An implied comparison between unlike things – i.e. *He's a house.*

**ALLUSION:** A reference to something in history or literature – i.e. *She had a Cinderella wedding.*

**ALLITERATION:** The repetition of initial sounds – i.e. *Seven steaks sizzled.*

**CONSONANCE:** The repetition of end consonant (every letter that is not a vowel) sounds – i.e. *first and last, odds and ends, stroke of luck.*

**ASSONANCE:** The repetition of vowel sounds – i.e. *My words like silent raindrops fell.*

**ONOMATOPOEIA:** Words whose sounds suggest their meaning – i.e. *buzz, click, snap, chop.*

**OXYMORON:** The setting together, for effect, two words of opposite meaning – i.e. *burning cold, screaming whisper.*

**OVERSTATEMENT (or HYPERBOLE):** An extreme exaggeration used for effect – i.e. *I've told you a hundred times...; I'm starving; the suspense is killing me.*

**UNDERSTATEMENT:** Saying less than what is meant, for effect – i.e. *advanced in years (instead of a doddering wreck). It was not unusual behaviour.*

**SYMBOL:** Roughly defined as something that means more than what it is – i.e. *A wedding ring is a symbol of commitment, love, honor, etc. It is not just a ring. It's shape (a circle) is also symbolic; a circle never ends and therefore the love is not supposed to.*

**PUN:** play on words.

При анализе стилистического рисунка текста обучающиеся могут опираться на следующую схему:

**- анализ стилистически маркированных единиц на фонетическом уровне**

- деление звуков на эстетичные и неэстетичные, «грубые» и «нежные», «громкие» и «тихие»;
- аллитерация, консонанс, ассонанс – повтор одинаковых или сходных гласных/согласных;
- ритм – повторяемость явлений через регулярные промежутки, контраст коротких и длинных слов (скопление коротких слов передаёт неожиданное резкое движение / удар, длинные слова – медлительность, размеренность движений);

**- анализ стилистически маркированных единиц на лексическом уровне**

- анализ семантики слов – ср. высокая частотность глаголов движения придает динамику, статичные глаголы замедляют течение времени, делает повествование неспешным;
- анализ тропов: сравнение, метафора, аллюзия, оксюморон, гипербола, литота;

**- анализ стилистически маркированных единиц на синтаксическом уровне**

- интонационно-смысловое выделение и ритмомелодическая организация участков текста (восклицания, возгласы, вопросы; инверсия; синтаксические параллелизмы; перечисления) и средства синтаксической характеристики (воспроизведение устно-разговорной речи, стилизация, пародирование).

По завершении анализа обучающиеся *делают выводы* о том, как и зачем были задействованы перечисленные языковые средства и какая задача была решена с их помощью.

«*Общественно-политический перевод*» предполагает, что учащийся владеет базовой грамматикой английского языка, основами общей и частной теории перевода, первичными навыками аудирования и реферирования несложных текстов и материалов общественно-политической направленности.

Анализ помогает сформировать коммуникативно-релевантные навыки, а именно: умение определить предмет сообщения, охарактеризовать действующих лиц ситуации с точки зрения выполняемых ими ролей, задать

характеристики ситуации и ее проекцию на последующий ход развития событий, точно определить и оценить языковые средства, при помощи которых автор реализует замысел.

При работе с основными текстами уроков студентам необходимо придерживаться следующей модели прохождения: чтение, перевод, пересказ. Перед чтением текста студентам необходимо ознакомиться с лексическим словарем и лексико-грамматическим комментарием к тексту. После первого ознакомления с текстом студентам в качестве домашнего задания необходимо выполнить письменный перевод и подготовить краткое его изложение.

Особое внимание следует уделить разделам именные словосочетания, глагольно-именные словосочетания и синтагмы. Студентам необходимо заучивать все лексические единицы, входящие в эти разделы, уметь выполнять их беглый устный перевод с английского языка на русский и обратно.

Контроль самостоятельной работы проводится в аудиторное время (текущие домашние задания, сообщения по темам) и во внеаудиторное (проверка письменных работ).

#### **4.3 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

##### **Критерии оценки письменного перевода**

Оценка (по 5-ти-бальной шкале)	Переведенный объем (в % от объема текста)	Максимально допустимое кол-во смысловых ошибок	Максимально допустимое кол-во случаев искажения информации
“Отлично”	90-100	1	1-2
“Хорошо”	75-89	2-3	3-5
“Удовлетворительно”	50-74	4-5	6-10
“Неудовлетворительно”	Менее 50	Более 5	Более 10

##### **Критерии оценки устной речи**

“Отлично” – правильное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических, грамматических и стиливых средств соответствует уровню основного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении; освоенная информация по теме передана полностью.

“Хорошо” - правильное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню основного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении,

но допущены ошибки (не более 2 лексических, не более 3 грамматических); освоенная информация по теме передана достаточно полно.

**“Удовлетворительно”** - некорректное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню вводно-коррективного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, допущены ошибки (не более 4 лексических, не более 5 грамматических); освоенная информация по теме передана не достаточно полно.

**“Неудовлетворительно”** - некорректное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню вводно-коррективного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, но допущены ошибки (более 7 лексических, более 7 грамматических); освоенная информация по теме передана фрагментарно.

*После сдачи зачета и экзамена успеваемость студента по дисциплине оценивается по балльно-рейтинговой системе.*

## **5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

### **5.1 Основная литература:**

1. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов: учебное пособие. – М.: Дрофа, 2009. -127с.
2. Турсунов Ф.Р., Туйчиева А.Д. Практический курс перевода. – Душанбе, РТСУ, 2020.- 180с.

### **5.2Дополнительная литература:**

- 1.Свирид О.В., Азимов Г.Э. Analytical Reading – Душанбе, РТСУ, 2023.- 120с.

### **5.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. Сайт «Инопресса»: Иностранная пресса о России и не только // [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru)
2. Журнал «Cosmopolitan» // [www.cosmopolitan.com](http://www.cosmopolitan.com)
3. Газета «Financial times» // [www.financialtimes.com](http://www.financialtimes.com)
4. Журнал «Newsweek» // [www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)
5. Газета «New York Times» // [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)
6. Газета «The Times» // [www.timesonline.co.uk](http://www.timesonline.co.uk)
7. Журнал «Time» // [www.time.com](http://www.time.com)
8. Газета «Washington post» // [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
9. <http://news.bbc.co.uk/>

10. <http://breakingnewsenglish.com/>
11. <http://www.onestopenglish.com/>
12. <http://infoenglish.info/>
13. <http://www.goodenglish.narod.ru>
14. <http://www.study.ru>
15. <http://eng.1september.ru/2004/40//top.list.ru/jump?from=20470>
16. <http://lingafon.nm.ru/>
17. <http://www.howjsay.com/>
18. [http://www.stuff.co.uk/calcul\\_nd.htm](http://www.stuff.co.uk/calcul_nd.htm)
19. <http://www.arts.uwa.edu.au/LingWWW/LIN101-2001/NOTES101/PhonIII.html>
20. <http://www.esl-lounge.com/pronunciation/pronstresspatterndominoes.shtm>
21. <http://www.repeatafterus.com/>
22. <http://www.britishcouncil.org/kids-songs-easy.htm>
23. <http://www.hio.ft.hanze.nl/thar/listen.htm>
24. <http://www.historychannel.com/speeches/index.html>

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***6.1. Рекомендации по работе с литературой***

При изучении дисциплины особое внимание следует обратить на следующие литературные источники:

Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов: учебное пособие. -М.: Дрофа, 2009. 127с.

Серьезное изучение иностранного языка обязательно предполагает изучение разных его подсистем. Одной из важнейших является язык средств массовой информации и, в частности, периодики, обучение которому входит неотъемлемым компонентом в план подготовки специалистов лингвистического профиля.

В задачи настоящего учебного пособия входит научить студентов работать с материалами англоязычной прессы, усвоить специфику ее языка, овладеть базовым лексическим составом, особенностями передачи грамматических фактов.

Данное пособие может рассматриваться как своего рода введение в изучение языка прессы, его первым этапом. В этих целях непосредственная

работа с газетным материалом предваряется особым разделом, где параллельно даны тексты на английском и русском языках. Это позволяет учащимся лучше сориентироваться в специфике языка газеты и принципах построения газетной статьи, в структуре самой газеты как одного из средств массовой информации, наглядно увидеть функционирование языковых единиц в двуязычных текстах.

Далее следуют разделы, посвященные проблемам внешней и внутренней политики разных стран мира, а также деятельности национальных и международных организаций.

Учебное пособие составлено на материале англоязычной прессы, преимущественно Великобритании и США: *New Europe, Estate News, Financial Times, The Washington Post, The New York Times, USA Today, International Herald Tribune, Los Angeles Times, Коммерсант-Делу* и другие.

Предлагаемые для изучения статьи отражают основную специфику орфографии этих двух национальных вариантов английского языка. Так, например, можно встретить *brum, favour, clamour, programme, centre* наряду с амер. *favor, clamor, program, center* etc. В подобных случаях языковая унификация не проводилась, так как считаем необходимым ознакомить студентов с реально существующими орфографическими особенностями вышеназванных языковых вариантов. Однако не представляется возможным, особенно на начальном этапе обучения языку прессы, сохранять языковые формы, сильно отличающиеся от нормативных и относящиеся большей частью к несколько более сниженному регистру, типа *thru* вместо *through*, *lite* вместо *light* и т.п.

Особое внимание следует обратить на перевод. Автор пособия исходит из концепции *нежелательности дословного перевода*. Поэтому следует избегать *буквализма* и не стремиться найти каждому русскому слову его английский вариант, а ориентироваться на структуру и специфику конкретного языка, на который осуществляется перевод. Завершающее упражнение каждого модуля — перевод на английский язык — предполагает

обращение к первому тексту модуля, а отсюда и хорошее знание оригинала. Целесообразно *находить* в основном англоязычном тексте *соответствия на уровне высказывания*. Так, например, высказыванию "Официально визит Идена в Москву носил информационный характер" соответствует не дословный перевод "Officially the visit of Eden to Moscow had an information character", а правильно оформленная в соответствии с нормами английского языка фраза "Officially Eden went to Moscow to exchange views".

## **7.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**7.1.** В течение семестра, в соответствии с рабочим планом, выполняются следующие виды и формы текущего, промежуточного и итогового контроля, оценки остаточных знаний по дисциплине.

**Текущий контроль:** прием чтения, перевода/обратного перевода и пересказа текста из изучаемого урока; самостоятельное выполнение как устных, так и письменных упражнений с употреблением в них речевых образцов английского языка, обеспечивающих закрепление вводимого материала тематической лексики, прием словаря слов и словосочетаний, встречающихся в текстах изучаемых уроков и подлежащих активизации. Беседа на определенную тему: употребление речевых единиц в сообщении по теме, диалоге на тему. Письменная контрольная работа проводится по завершении изучения урока по определенной теме и содержит в себе лексико-грамматические задания и предложения на обратный перевод (с русского на английский), позволяющих проверить усвоение студентами орфографии, знание активной лексики и фразеологии, вопросно-ответных речевых единиц.

**Промежуточный контроль:** проводится в виде устного опроса.

**Итоговый контроль:** для контроля усвоения данной дисциплины учебным планом предусмотрены: зачет – 4-ый семестр. Зачет проводится в устной форме, в ходе которого проводится итоговая проверка результатов учебной деятельности студентов по изучению данной дисциплины, выявляется уровень сформированности навыков устной речи, а также умений читать и понимать литературу на английском языке, а так же общественно-политические тексты.

### **7.2. Виды активных методов и форм обучения.**

**Формы** – практические аудиторные занятия; текущая самостоятельная работа по выполнению устных и письменных заданий.

**Методы** – чтение, перевод и пересказ текста; упражнения творческого характера: составление ситуаций, диалогов, сообщения по теме на основе активной лексики.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.**

1. Лингафонный кабинет, мультимедиа проектор, экран настенный (аудитории 111, 113, 211)
2. Ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным лицензионным программным обеспечением: (Windows Serwer 2019, ILO, ESET NOD 32).